

— Du 6 avril au 1^{er} mai 1999

Quand Marie est partie

Texte d'**Israël Horovitz**

Adaptation de **Philippe Lefebvre**

Mise en scène de **Lise Castonguay**



La pièce

Gloucester, petite ville portuaire du Massachusetts. Marie y vit avec Zelly, un Américain qu'elle a connu en France pendant la guerre et qu'elle a marié. Ils y mènent une vie paisible jusqu'à l'arrivée d'Henri. Marie voit alors sa vie bouleversée par la venue de cet ancien fiancé qu'elle a laissé tomber il y a quarante-cinq ans et qui revient la chercher. L'argument d'Henri : « Il t'a eue pendant quarante ans, maintenant c'est à mon tour ».

Et Marie ne dit pas non...

Nous constatons que plusieurs de nos spectacles sont perturbés par l'arrivée tardive de certains spectateurs. Notre salle est petite, elle est intime. C'est ce qui fait son charme. Aussi pour préserver ce charme et l'écoute du public, nous vous avisons que les retardataires ne sont plus admis aux représentations.

Nous vous remercions de votre compréhension,

La direction.

Il y aura un entracte.

Québec Télégraphe
www.telegraphe.com

LE SOLEIL

MOT DU DIRECTEUR ARTISTIQUE

Il y a plus de vingt ans, l'extraordinaire aventure du Théâtre de la Bordée commençait avec une pièce d'Israël Horovitz : **Le Premier**. Aujourd'hui, c'est avec plaisir que nous renouons avec ce grand auteur contemporain qui sait si bien nous raconter une certaine Amérique qu'il a concentrée, pour une bonne partie de son œuvre, dans Gloucester, une petite ville de la Nouvelle-Angleterre. Nous jouons la touchante histoire de cette Marie qui, au soir de sa vie, doit faire un choix déchirant : continuer à mener une vie confortable, mais sans amour, ou partir. Partir. Ce mot peut être magique à vingt ans, il peut être une libération à trente ans, une nécessité à quarante ans. Mais partir quand on a soixante-dix ans ?

Quand Marie est partie ravive notre mémoire de la seconde guerre mondiale, des victimes qu'elle a faites et des meurtrissures de ceux qui sont restés. Ces derniers portent cette guerre en eux depuis plus de cinquante ans et chaque soubresaut de la vie quotidienne exacerbe les souvenirs de cette époque où l'on côtoyait la mort de façon quotidienne. Dans la bouche des personnages d'Horovitz, ces souvenirs prennent des accents tout aussi étonnants qu'émouvants.

Quand Marie est partie marque la dernière étape de notre saison. Elle fut, croyons-nous, fertile en émotions de toutes sortes et, espérons-le, à la hauteur de vos attentes. Nous vous remercions de nous avoir accompagnés et nous souhaitons que vous continuerez à faire un bout de chemin avec nous dans les saisons qui viennent.

Bonne soirée.
Jack Robitaille



MOT DE LA METTEURE EN SCÈNE

Il y a dans toutes les pièces d'Israël Horovitz quelque chose de puissant et d'indéfinissable qui fait qu'on est séduit, conquis, ému.

Il y a dans cette pièce d'Israël Horovitz quelque chose de profondément touchant qui attendrit et qui bouleverse.

Il y a le théâtre des souvenirs, des rêves, des idéaux et une sorte de raz de marée qui les fait émerger.

Il y a une vie de femme toute entière contenue dans une tasse de thé.

Il y a une histoire d'humains. Une histoire toute simple au fond mais en même temps tout à fait particulière. Apparemment une histoire d'amour mais qui en cache une autre qui en cache une autre qui en cache une autre cachée sous une autre.

Et plus encore, il y a des actrices et des acteurs que j'aime pour vous la raconter.

Lise Castonguay

Lise Castonguay fait partie de l'univers théâtral de Québec depuis près d'une vingtaine d'années. Artiste prolifique, elle mène d'une façon remarquable les carrières de metteure en scène (Sirènes, Oublier...), de comédienne (Les Femmes savantes, Yvonne princesse de Bougogne...) et d'auteure (Sirènes, La maison bleue, Rouge tandem). Bien qu'on ait pu l'applaudir à quelques reprises sur les planches de La Bordée, Lise Castonguay signe ici sa première mise en scène.

couvre • planchers
Pelletier
Le savoir • faire reconnu

93.1 FM
93

(KRL) 89.1

CONSEIL
DES ARTS ET DES LETTRES
DU QUÉBEC

LE CONSEIL DES ARTS
DU CANADA
DEPUIS 1957

THE CANADA COUNCIL
FOR THE ARTS
SINCE 1957



L'AUTEUR

Israël Horovitz

Né en 1939 à Wakefield dans le Massachusetts, Israël Horovitz n'avait pas encore atteint l'âge de raison lorsque sa première pièce fut jouée. Une dizaine d'années plus tard, quatre de ses textes sont montés à New York durant la seule saison 1967-68. Depuis, il n'a pas cessé d'écrire. Il a réalisé plus de cinquante pièces pour le théâtre dont la majorité fut traduite et jouée dans plus d'une vingtaine de langues à travers le monde. Peu produit ici, il est pourtant l'auteur américain le plus monté en France. Jane Birkin, Gérard Depardieu, Pierre Dux, Daniel Gélin et Laurent Terzieff ont tous eu les mots d'Horovitz en bouche. En plus du théâtre, Israël Horovitz a écrit pour le cinéma et la télévision. Il est aussi comédien, metteur en scène, fondateur et directeur artistique du Gloucester Stage Company et du New York Playwrights lab. Son œuvre dramatique et cinématographique fut maintes fois récompensée, notamment le Obie (deux fois), le Emmy, le Prix du Jury du Festival de Cannes etc. Depuis quelques années, Horovitz partage sa vie entre New York, Londres et le Massachusetts.

Quand Marie est partie fut créée en août 1993 au Gloucester Stage sous le titre original de **Fighting Over Beverly**. Elle fait partie d'un cycle de douze pièces baptisées « Blue Collar Plays » dont l'action se déroule au Massachusetts plus précisément à Gloucester, ville d'adoption d'Horovitz.

Fait important à noter : la première pièce montée par le Théâtre de la Bordée fut **Le Premier** d'Israël Horovitz. Ce fut le coup d'envoi d'une jeune troupe de finissants du Conservatoire d'art dramatique de Québec et fondateurs de la compagnie. Elle fut créée en 1976 au Cégep de Limoilou.

ADAPTATION

Philippe Lefebvre

Un intermédiaire heureux...

« Comment voulez-vous rater une adaptation à partir de chefs-d'œuvre qui font le travail à votre place ? Je pèse mes mots... car il s'agit bien là de chefs-d'œuvre ! (...) Oserais-je ajouter que je n'ai réellement conçu mon rôle que comme celui d'un intermédiaire heureux entre Israël Horovitz et ses lecteurs français ? ».

Philippe Lefebvre nous vient du 7^e art. Il réalisa et scénarisa plusieurs films pour le cinéma et la télévision. Il s'initia au théâtre avec une pièce d'Israël Horovitz *Le Baiser de la veuve* dont il fit la mise en scène. Ce sera le début d'une longue collaboration et d'une profonde amitié entre les deux hommes. **Quand Marie est partie** fut créée le 18 février 1997 au Théâtre de la Madeleine dans une adaptation et une mise en scène de Philippe Lefebvre.

DISTRIBUTION (par ordre alphabétique)

Jacques-Henri Gagnon
Jean Guy
Andrée Vachon
Denise Verville

Zelly Shimma
Henri Chenu
Cécily Shimma
Marie Shimma

CONCEPTION

Texte
Adaptation
Mise en scène
Assistance à la mise en scène et régie
Scénographie et accessoires
Costumes
Éclairages
Musique

Israël Horovitz
Philippe Lefebvre
Lise Castonguay

Hélène Langlais Bernier
Véronique Dumont
Marie-Chantale Vaillancourt
Nicolas St-Pierre
Fabrice Tremblay

PRODUCTION

Direction de production
Réalisation du décor
Brossage du décor
Brossage des meubles
Recouvrement des meubles
Confection des costumes
Coupe des costumes
Coiffures
Techniciens

Pierre Gagné
Décor Notre Dame inc.
Bernard Tremblay
Marco Poulin
Camille Pearson
Isabel Poulin, Nicole Duchesneau
Janie Gagnon
Alexandre Drolet
Les Productions Scène Plus inc.

LE CONSEIL D'ADMINISTRATION

Gérard Boivin : président; Marie-Christine Perreault : vice-présidente;
Carl Setlakwe : trésorier; Diane Villeneuve : secrétaire; Richard Aubé, Nancy Bernier, Elizabeth Côté, Céline Gilbert et Gaston Hubert : administrateurs-administratrices.

L'ÉQUIPE DE LA BORDÉE

Jack Robitaille : directeur artistique; Marie-Josée Lagacé : directrice administrative;
Andrée Legault : adjointe-administrative; Geneviève Paquet : communications;
Céline Gilbert : agente de développement; Sylvie Dubé : secrétariat;
Sylvie Smith : responsable de l'accueil; Gilles Bordages : responsable de salle;
Hélène Vézina : billetterie; Gérard Gauthier : entretien.

Le Théâtre de la Bordée tient à remercier : Daniel Bélanger, Thomas Cohen, Roger Cornet, Sylvie Courbron, Cécile Lafontaine Dumont, Boutique Machin Chouette, La clé de sol inc., meubles et accessoires Décénie, le Théâtre du Trident.

Le stationnement Chauveau donne accès directement au théâtre et est ouvert jusqu'à minuit.



Gouvernement du Québec
Ministère de la Culture
et des Communications



THÉÂTRES ASSOCIÉS

À Surveiller !

Dès le 12 avril
Lancement officiel de la saison 1999-2000

Découvrez notre programmation,
en consultant notre dépliant de saison...

Abonnez-vous !
Pour le plaisir du théâtre ...

Vos privilèges...

- > Économisez jusqu'à 48% sur le prix au guichet
- > Un excellent choix de sièges
- > Des heures de réservations
et un guichet réservés exclusivement pour vous
- > Formule d'abonnement adaptée à vos besoins

Théâtre de la Bordée
1143, rue St-Jean
Réservations: 694-9631



La réplique est à vous !

Répondez à un court sondage
et courez la chance de gagner
de nombreux prix
dont un abonnement
pour la saison 1999-2000

Côté cour, côté jardin

Une exposition signée
Aline Martineau
au foyer l'Estoc

Administration:
995, place D'Youville
Québec (Québec) G1R 3P1
Tél.: 694-9721 / Téléc.: 694-9737

courriel: bordee@clic.net
www.telegraphe.com/theatre/bordee.



Les Embouteillages T.C.C. (Coca Cola Ltée)

Schweppes

• Marque déposée
Schweppes Internationale

LIBRAIRIE

PANTOUTE

Heures d'ouverture - lundi au samedi : 10h à 22h, dimanche : 12h à 22h

1100, rue Saint-Jean, Québec, G1R 1S5 - Tél.: (418) 694-9784

Les Frères de la Côte

Au coeur du Vieux-Québec

HÔTEL



Manoir
Victoria

44, Côte du Palais • Québec • 692-1030

PRO THEBOR 1999.04.06 X